

## **BIBLIOGRAPHIE – PIERRE DESRUISSEUX**

*Cette bibliographie comprend des oeuvres publiées avant et pendant la durée du poète officiel du Parlement, et ne inclut pas les oeuvres ou publications réalisés après leur mandat.*

### **ŒUVRES-LIVRES :**

*Croyances et pratiques populaires au Canada français*, essai, Montréal, Éditions du Jour, 1973, 224 pages. ISBN: 0-7760-0408-1

*Le livre des proverbes québécois*, essai, Montréal, Éditions de l'Aurore, collection Connaissance des pays québécois, 1974, 205 pages. ISBN: 0-7758-0132-1

*Le p'tit almanach illustré de l'habitant*, Montréal, Éditions de l'Aurore, collection Connaissance des pays québécois, 1974, 139 pages. ISBN: 0-88532-010-74

*Le noyau*, roman, Montréal, Éditions de l'Aurore, collection L'amélanchier, 1975, 109 pages. ISBN: 0-88532-087-5

*Dictionnaire de la météorologie populaire au Québec*, Montréal, Éditions de l'Aurore, collection Connaissance des pays québécois, 1976, 215 pages. ISBN: 0-88532-103-0

*Magie et sorcellerie populaires au Québec*, essai, Montréal, Éditions Triptyque, 1976, 205 pages. ISBN: 2-89031-000-0

*Le livre des proverbes québécois*, deuxième édition revue et augmentée, Montréal, Hurtubise HMH, 1978, 219 pages. ISBN: 0-7758-0132-1

*Le livre des expressions québécoises*, Montréal, Éditions Hurtubise HMH et Paris, Éditions Hatier, 1979, 291 pages. ISBN: 2-89045-200-X

*Lettres*, poésie, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1979, 60 pages. ISBN: 2-89006-162-0

*Ici la parole jusqu'à mes yeux*, poésie, Trois-Rivières, Écrits des Forges, 1980, 68 pages. ISBN: 2-89046-032-0

*Soliloques*, aphorismes, Montréal, Éditions Triptyque/Moebius, 1981, 110 pages. ISBN: 2-89031-9

*Le livre des pronostics*, essai, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 1982, 349 pages. ISBN: 2-89045-525-4

*Travaux ralentis*, poésie, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1983, 53 pages. ISBN: 2-89006-214-7

*Présence empourprée*, poésie, Montréal, Éditions Parti Pris, 1984, 52 pages. ISBN: 2-7602-0008-6

*Storyboard*, poésie, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1986, 102 pages. ISBN: 2-89006-244-9

George Woodcock, *Gabriel Dumont: le chef des Métis et sa patrie perdue* ("Gabriel Dumont", Winnipeg, Hurtig, 1976), traduit par Pierre DesRuisseaux en collaboration avec François Lanctôt, Montréal, VLB éditeur, 1986, 359 pages. Prix de traduction du Conseil des Arts du Canada, 1986. ISBN : 2-89005-214-1

Adrian I. Chávez, *Popol Vuh, le livre des événements: bible américaine des Mayas Quichés*, traduit de l'espagnol (Guatemala) par Pierre DesRuisseaux en collaboration avec Daisy Amaya, Montréal, VLB éditeur, et Paris, Le Castor Astral, 1987, 193 pages. ISBN (VLB éditeur) : 2-89005-237-0 ISBN (Le Castor Astral) : 2-85920-125-4

Mary Meigs, *La tête de Méduse* ("The Medusa Head"), traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, Montréal, VLB éditeur, 1987, 240 pages. ISBN : 2-89005-276-1

*Monème*, poésie, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1989, 122 pages. Prix du Gouverneur général 1989. ISBN: 2-89006-324-0

*Dictionnaire des croyances et des superstitions*, Montréal, Éditions Triptyque, 1989, 227 pages. ISBN: 2-89031-093-0

*Dictionnaire des expressions québécoises*, Montréal, Bibliothèque Québécoise, 1990, 450 pages. ISBN: 2-89406-040-8

Audrey Thomas, *Marée* ("Intertidal Life", Stoddart, Toronto, 1984), traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, collection L'arbre, Montréal, Hurtubise HMH, 1990, 342 pages. ISBN : 2-89045-809-1

Jorge Fajardo, *La zone* ("En la república de Varguitas", inédit), roman traduit de l'espagnol (Chili) par Pierre DesRuisseaux, Montréal, VLB éditeur, 1990, 131 pages. ISBN 2-89005-300

George Monro Grant, *Le Québec pittoresque* ("Pictoresque Canada", Belden Press, Toronto, 1882, 352 pages), essai traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, Montréal, Hurtubise HMH, 1991, 283 pages. ISBN : 2-89045-806-7

Peter Charlebois, *La vie de Louis Riel*, ("The Life of Louis Riel", édition révisée, NC Press, Toronto, 1978), ), essai traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux en collaboration avec François Lanctôt, Montréal, VLB éditeur, 1991, 376 pages. Prix de traduction du Conseil des Arts du Canada. ISBN : 2-89005-391-1

Alain G. Gagnon et Mary Beth Montcalm, *Québec: au delà de la Révolution tranquille* ("Quebec: Beyond the Quiet Revolution", Nelson Canada, Scarborough, 1990), essai traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, collection Études québécoises, Montréal, VLB éditeur, 1992, 335 pages. ISBN : 2-89005-507-8

*Dictionnaire des proverbes québécois*, Montréal, Éditions de l'Hexagone, collection TYPO dictionnaire, (1991, 1997) édition revue et augmentée, 2005, 287 pages. ISBN: 2-89295-061-9

*Lisières*, poésie, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1994, 101 pages. ISBN: 2-89006-506-5

*Noms composés*, poésie, Montréal, Éditions Triptyque, 1995, 101 pages. ISBN: 2-89031-226-7

*Contre-taille: poèmes choisis de vingt cinq auteurs canadiens anglais*, choix, présentation et traduction des textes: Pierre DesRuisseaux, avec une préface de Louis Dudek, édition bilingue, Montréal, Éditions Triptyque, 1996, 327 pages. Ouvrage mis en nomination, Prix littéraire du Gouverneur général (traduction) 1996. ISBN: 2-89031-234-8

Ludmilla Bereshko (Francine Ponomarenko), *Le colis* («The Parcel from Chicken Street», récit traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, Montréal, DC Books, 1989), Montréal, Éditions Triptyque, 1996, 181 pages. ISBN : 2-89031-249-6

*Hymnes à la Grande Terre*: rythmes chants et poèmes des Indiens d'Amérique du Nord-Est, textes choisis, présentés et traduits par Pierre DesRuisseaux, Montréal, Éditions Triptyque, 1997, 265 pages. ISBN (Triptyque): 2-89031-270-4 ISBN (Le Castor Astral): 2-85920-317-6

*Le petit proverbier*, proverbes français, québécois et anglais, recueillis et présentés par Pierre DesRuisseaux, Saint-Laurent, Bibliothèque québécoise, 1997, 279 pages. ISBN: 2-89406-138-2

*Dudek, l'essentiel*: anthologie de textes de Louis Dudek, choisis et traduits de l'anglais par Pierre DesRuisseaux, présentation de Michael Gnarowski, Montréal, Éditions Triptyque, 1997, 239 pages. ISBN: 2-89031-287-9

Dorothy W. Williams, *Les Noirs à Montréal: essai de démographie urbaine* (« Blacks in Montreal 1628-1986: An Urban Demography »), 1re édition en traduction: Cowansville, Les éditions Yvon Blais, 1989), essai traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, Montréal, VLB éditeur, 1998, 216 pages. ISBN : 2-89005-674-0

*Trésor des expressions populaires* : petit dictionnaire de la langue imagée dans la littérature québécoise, Saint-Laurent, Éditions Fides, 1998, 335 pages. ISBN : 2-7621-2033-0

*Mots de passe*, poésie, Montréal, Les Éditions du Noroît, 1998, 78 pages. ISBN : 2-89018-401-3

*Graffites ou le rasoir d'Occam*, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1999, 58 pages. ISBN: 2-89006-632-0

***Une saison de célibat*** (« A Celibate Season ») roman de Carol Shields et Blanche Howard, traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux avec la collaboration d'Émile et Nicole Martel, Saint-Laurent, Fides, 2002, 252 pages. ISBN : 2-7621-2331-3

***Co-incidences : poètes anglophones du Québec***, 31 poètes anglo-québécois, textes choisis, présentés et traduits par Pierre DesRuisseaux, préface de Ken Norris, Montréal, Triptyque, 2000, 282 pages. ISBN : 2-89031-365-4

***Journal du dedans***, poésie, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 2002, 72 pages. Ouvrage mis en lice pour le 38e prix littéraire France-Québec/Jean-Hamelin 2002. ISBN : 289006680-0

***La route des limbes***, poèmes, par Ken Norris, version succincte, traduit de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, Écrits des Forges, 2002, 60 pages. ISBN : 2-89046-722-8; version intégrale, Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2003, 242 pages. ISBN : 2-89046-829-1

***Pop Wooh (Popol Vuh ou Le Livre du Temps), histoire sacrée des Mayas quichés***, nouvelle traduction de l'espagnol (Guatemala), en collaboration avec Daisy Amaya, Montréal, Triptyque et Paris, Le Castor Astral, 2002, 250 pages. ISBN : 2-89031-424-3 et 2-85920-491-1

***Le Canada, une histoire populaire : De la Confédération à nos jours*** («Canada: A people's history »), par Don Gillmor, Achille Michaud et Pierre Turgeon, traduit de l'anglais (Canada) par Paule Noyart et Pierre DesRuisseaux, Saint-Laurent, Fides, 2002, 342 pages. ISBN: 2-7621-2320-8

***Graffiti : New Poems in Translation*** (traduction de Graffites ou le rasoir d'Occam par Louis Dudek, Raymond Filip, Ken Norris, Sonja Skarstedt, Jane Brierley, Steve Luxton et Keith Henderson, en collaboration avec l'auteur), Montréal, DC Books, 2002, 85 pages. ISBN : 0-91968-67-5 (couverture rigide) - 0-919688-65-9 (couverture cartonnée)

***Dictionnaire des expressions québécoises***, nouvelle édition revue et augmentée, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2003, 476 pages. ISBN : 2-89406-220-6

***Personne du plus grand nombre***, poésie, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 2003, 69 pages. ISBN : 2-89006-697-5

Lindsey Erin Vollick, ***Les originaux***, traduction de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, Montréal, Éditions Triptyque, 2005, 242 pages. ISBN : 2-89031-526-6

Ken Norris, ***Hôtel Montréal / Chants pour Isabella***, édition bilingue, traduction de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, Montréal, Éditions du Noroît, 2005, 137 pages. ISBN : 2-89018-538-9

***L'autre côté de l'horizon***, poésie, Montréal, Éditions du Noroît, 2006, 65 pages. ISBN : 2-89018-574-5

***Chakras***, poésie, Montréal, Éditions du Noroît, 2008. 64 pages, ISBN : 978-2-89018-628-6

Seymour Mayne, *Les Pluies de septembre*, textes choisis traduits de l'anglais (Canada) par Pierre DesRuisseaux, préface de Pierre Anctil, Montréal, Éditions du Noroît, 2008, 112 pages. ISBN : 978-2-89018-633-0

*Dictionnaire des proverbes, dictons et adages québécois avec les équivalents français et anglais*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2009, 320 pages. ISBN : 978-2-89406-300-2

*Dictionnaire des expressions québécoises, nouvelle édition revue et augmentée*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2009, 535 pages. ISBN : 978-2-89406-299-9

## **À PARAÎTRE :**

*Dictionnaire pratique des proverbes latino-américains : 600 proverbes de l'Amérique hispanophone*